

- 4 das Stück – pièce (de théâtre)  
zu tun haben mit – avoir en commun  
der Kleinstaat – petit état  
gemeint ist nicht – ne signifie pas  
die Fabel – scénario, fond (de l'histoire)  
das Tagebuch – journal (personnel)  
veröffentlichen – publier  
die Skizze – l'essai  
wurde wiederaufgenommen – fut repris  
die Uraufführung - la première représentation  
stattfinden – avoir lieu
- 5 gewidmet – dédié  
die Dankbarkeit – gratitude, reconnaissance  
die Freundschaft – amitié
- 6 der Wirt – aubergiste  
der Tischler – menuisier  
der Geselle, n- compagnon menuisier  
der Jemand – le quidam, il y a quelqu'un qui  
die Uniform – uniforme  
der Judenschauer – dépisteur des Juifs  
das Volk – peuple
- 7 weisseln = weissen – blanchir, badigeonner  
schmal – étroit, mince  
die Mauer, n – mur  
der Pinsel, - pinceau  
der Stecken, - (süddeutsch) : bâton, perche  
lehnen an + D : être adossé à, appuyé à  
gaffen auf + A : regarder qn/qc bouche bée  
(fam : zieuter qn)  
die Wade, n – mollet  
der Sanktgeorgstag – la Saint-Georges  
falls – au cas où  
herumlungern – traîner  
die Gasse, n – rue étroite, ruelle  
der Daumen, - pouce  
der Gurt – ceinturon  
schielen in – ici : lorgner, guigner  
(loucher)  
sich bücken – se baisser  
verlobt – fiancé(e)  
die Hühnerbrust – thorax en carène  
wieso – pourquoi  
der Plattfuss, (Plattfüsse) – pied plat,  
qui a les pieds plats  
der Engel, - ange
- 8 verlobt - fiancé  
tauchen in – tremper dans  
der Eimer, - seau (de peinture)  
überhaupt – somme toute, après tout, d'ailleurs  
im Vordergrund – au premier plan  
(Orchestrion: piano mécanique)  
erscheinen, erscheint, erschien, ist  
erschienen: apparaît  
behäbig – lourd, pesant, corpulent, qui prend son  
temps  
der Küchenjunge – aide-cuisinier  
der Stock – canne  
der Tischlermeister – maître menuisier  
die Plage – fléau  
das Trinkgeld, er – pourboire  
kaum + inversion: à peine  
der Beutel = der Geldbeutel – portemonnaie  
einstecken – mettre dans, empocher  
so dass – de sorte à ce que  
ertönen – retentir, sonner  
da – puisque  
ausweichen – éviter, écarter  
nicht gedenken zu – ne pas envisager de,  
ne pas avoir l'intention de  
wegnehmen – enlever  
trocknen - essuyer  
sich bewegen – bouger, se mouvoir  
verschwinden, i, a, u : disparaître  
der Urlaub - congé  
der Bräutigam – le fiancé  
herumrennen – courir partout  
die Gasse, n – la ruelle  
auf dass – pour que  
die Jungfrau, en – vierge  
schneeweiss – blanc comme la neige
- 9 der Kohlensack – (sac de charbon)  
bekommen – ici: avoir (recevoir)  
die Wade, n – mollet  
die Zunge herausstrecken – tirer la langue  
die Kammer – petite pièce, chambre  
auftritt de auftreten : entrer (en scène)  
schieben, ie, o, o – pousser  
wenn bloss (nicht/kein) – pourvu que  
der Platzregen – averse, ondée  
nämlich – soit, à savoir  
tun – (faire), se donner l'air  
die Erde – terre

- 9 herabsauen – faire dégouliner (vulgaire)  
 die Tünche – la peinture  
 die Sau - le cochon  
 abschlachten – abattre  
 ausstrecken nach – tendre (la main)  
 sich verziehen – s'éclipser (disparaître)
- 10 Hochwürden – mon Père, monsieur le Curé, l'Abbé  
 jdn (A) überfallen - attaquer  
 da drüben – là-bas  
 neidisch auf + A - jaloux de  
 früh – tôt  
 der Panzer, - char d'assaut, (engin) blindé  
 kreuz und quer – à travers  
 rollen durch – rouler  
 der Acker, die Äcker – champ  
 der Fallschirm, e – parachute  
 die Heuschrecke, n – sauterelle  
 tauchen in – tremper dans  
 der Pinsel, - pinceau  
 der Eimer – seau  
 beschimpfen – injurier  
 die Welt – monde  
 das Zeug – fourbi  
 solches Zeug – de sottises pareilles  
 die Pinte (fam) – bistrot  
 das Gespenst, er – fantôme, revenant, spectre  
 hierzulande – chez nous, dans ce pays  
 sich entrüsten über – être scandalisé par  
 es treiben wie (treibt, trieb, hat getrieben) –  
 agir comme, faire  
 der Kindermord – l'infanticide  
 sammeln – ramasser (des vêtements)  
 der Flüchtling, e – réfugié  
 damals – en ce temps-là, autrefois  
 es jemandem übel nehmen – en vouloir à qqn  
 das wundert mich nicht – cela ne m'étonne pas  
 das Gerücht, e – rumeur, bruit  
 jdn verfolgen – poursuivre qn  
 innehalten – s'arrêter  
 horchen – écouter  
 noch – ici: jusqu'à présent, (encore)  
 jdm kein Haar krümmen – ne pas toucher un  
 cheveu à
- 11 weiter (weisseln) – continuer à badigeonner  
 es genau nehmen – prendre à coeur, être très  
 précis
- erwachsen – adulte  
 verlobt – fiancé(e)  
 schweigen, ei, ie, ie : se taire  
 das Glück – la chance, le bonheur  
 schmutzig – sale  
 das Auge, n – l'œil  
 wichtig tun – se rendre important (faire ..)  
 das Tal, Täler – vallée  
 eng – étroit  
 steil – raide  
 steinig – plein de cailloux, caillouteux, pierreux  
 saftig – juteux  
 anderswo – ailleurs  
 der Roggen – seigle  
 die Sichel – faucille  
 holen – aller chercher  
 sich bücken – se baisser  
 der Schritt, e – pas  
 friedlich – paisible  
 schwach – faible  
 fromm – pieux, dévot  
 so wir – si nous  
 jdn fürchten – craindre qn  
 der Gott, (Götter) - Dieu  
 trotzdem – tout de même, pourtant  
 die Vespertglocke – sonnerie des vêpres  
 betrunken – ivre  
 steigen auf – (monter sur la b.), enfourcher  
 la bicyclette  
 toben – hurler  
 achthaben auf = Acht geben auf – faire  
 attention à, prendre garde  
 lautlos – sans bruit  
 davonfahren – partir (en roulant)
- 12 im Vordergrund – au premier plan (de la scène)  
 der Jemand – le Quidam  
 schwül – lourd (atmosphère, climat)  
 hängen – (être suspendu) – il y a  
 die Luft – l'air  
 drücken auf – appuyer sur  
 der Knopf – bouton  
 pfeifen, ei, i, i – siffler, siffloter  
 der Plattenwähler – tableau (du choix des  
 disques)  
 vorn – devant (adv.), le devant de la scène  
 über die Szene gehen – traverser la scène  
 stehenbleiben – s'arrêter

- 12 bemerken – s’apercevoir, remarquer  
 der Jude, n, n – le juif  
 auf der Stelle – sur le champ, tout de suite  
 geholt werden – être cherché (arrêté)  
 binden an – attacher à  
 der Pfahl – le poteau  
 schießen in – tirer dans (par balle)  
 das Genick – la nuque  
 das Gerücht – la rumeur, le bruit  
 die Braut – la fiancée  
 geschoren werden – être tondu(e)  
 räudig – galeux  
 die Rede, n – le discours  
 (Was hältst du für Reden – qu’est-ce que tu racontes)  
 sich wenden – se tourner, se retourner  
 erschrecken, erschrickt, erschrak, ist erschrocken – s’effrayer, sursauter
- 13 was meinen Sie – qu’est-ce que vous entendez, que voulez-vous dire?  
 das Gewitter – l’orage  
 warten auf + A : attendre qc  
 der Wind – le vent  
 das Laub – les feuilles mortes  
 (die Stores – les rideaux)  
 der Staub – la poussière  
 die Wolke, n – le nuage  
 spüren – sentir  
 die Stille – le calme  
 die Mücke, n - le moustique  
 trocken – sec  
 faul – (paresseux), mou  
 weiter (+ verbe) – continuer à  
 wie zuvor – comme avant  
 verschwinden - disparaître  
 der Teller, - l’assiette  
 die Pinte – le bistrot  
 ist aus – est fini (terminé)  
 es handelt sich um – il s’agit de  
 das Pfund – la livre (ici: monnaie)  
 der Pflegesohn – le fils adoptif  
 klopfen auf – frapper sur  
 die Münze, n – la pièce de monnaie  
 grad = gerade – justement  
 das Blut – le sang  
 ich meine ja bloss – ce n’est qu’une supposition  
 (meinen: être d’avis, penser)
- bleich – pâle
- 14 sich umdrehen – se retourner, se tourner  
 das Gespenst, er – le fantôme, l’esprit  
 betrunken – ivre  
 wirft de ‚werfen‘ (i, a, o) – jeter, lancer  
 sich erheben = aufstehen – se lever  
 feilschen – marchander  
 der Witz - plaisanterie  
 schlicht – ici: modeste  
 das Gehalt – le traitement, salaire  
 das Vermögen – fortune  
 der Tischlermeister – maître menuisier, patron menuisier  
 eben nicht – justement pas
- 15 sich wundern – s’étonner  
 die Wahrheit - vérité  
 das Volk – le peuple  
 der Spiegel, - le miroir  
 zwingen – forcer, contraindre  
 gefrieren - geler  
 auftritt (auftreten) – entre en scène  
 der Korn – (fam) – eau-de-vie de grain  
 der Ärger – dépit, irritation, colère  
 die Lehre – apprentissage  
 etwas beschaffen – procurer (se procurer)  
 der Lappen – chiffon  
 das Tischlein, – la petite table  
 die eigenen Landsleute – les gens de son propre pays  
 die Niere, n – le rein  
 ändern – changer, modifier  
 der Wucher – l’usure  
 gemütlich – accueillant, sympathique, convivial; en prenant son temps  
 eigentlich – à vrai dire, au fait  
 jdn halten für - tenir qn pour, considérer qn comme  
 jdn schief ansehen – regarder qn de travers
- 16 die Gelegenheit, en – l’occasion  
 die Ausnahme, n - exception  
 regelrecht – véritable  
 Glockenbimmeln – sonnerie de cloches  
 der Pfahl – le poteau  
 aufstellen - monter  
 wachsen: wächst, wuchs, ist gewachsen – pousser, grandir, croître

- 16 der Boden – le sol  
 der Zweck, e – but, objectif  
 das Bauamt – (l'office des constructions),  
 les travaux publics  
 das Strassenamt – (l'office des rues), les Ponts  
 et Chaussées  
 bauen - construire – es wird gebaut (passif  
 impersonnel) - on construit  
 die Umleitung – déviation  
 der Strick – la corde  
 wozu – à quoi ? – pourquoi ? – à quoi bon ?  
 weiss ich's = weiss ich es ?  
 das Gespenst, er – fantôme, esprit  
 verrückt – fou, dément  
 sich eignen für - convenir à  
 allerlei – toute sorte de choses, toutes sortes  
 das Messgewand – la chasuble  
 gehen über + A : passer sur a place  
 gefolgt von – suivi par  
 der Messknabe, n – garçon de choeur  
 das Weihrauchgefäss, e – l'encensoir  
 der Duft – odeur
- 17 der Schnaps – eau-de-vie  
 beschaffen – procurer, trouver  
 irgendwie – d'une façon ou d'une autre,  
 de n'importe quelle façon  
 den Schnaps kippen – vider l'eau-de-vie  
 das Land – terrain, pays  
 wie gross ist – quelle est la grandeur, taille  
 jederzeit – à tout moment  
 ich meine – j'entends, je veux dire  
 (meinen - être d'avis)  
 unbedingt – à tout prix, en tout cas,  
 absolument  
 der Lärm – bruit  
 jn greifen an + D – saisir qn à  
 sich etwas überlegen - réfléchir  
 die Ruhe – la calme, la tranquillité  
 während – tandis que, pendant que  
 gekleidet für – habillé(e) pour  
 treten neben (tritt, trat, ist getreten) -  
 s'avancer vers  
 versprochen de ‚versprechen‘, i, a, o:  
 promettre  
 vorbeikommen – passer ici (devant)  
 die Lehre – apprentissage  
 laut – fort (son)
- hell – clair  
 der Klang – le son  
 Glockengeläute – sonnerie de cloches
- 18 im Hintergrund – au fond (de la scène)  
 vorbeiziehen – passer, traverser  
 niederknien – s'agenouiller  
 die Knienden – les personnes agenouillées  
 die Fahne, n - drapeau  
 die Muttergottes – la Madonne  
 begleitet von – accompagné par, entouré par  
 aufgepflanzte Bajonette – des fusils baïonnette  
 au canon  
 sich bekreuzigen – faire le signe de croix  
 sich erheben – se lever  
 der Gesang – le chants  
 sich verlieren – se perdre  
 in der Ferne – au lointain, en s'éloignant  
 treten aus (tritt aus) – sortir de  
 sich anschliessen + D – se joindre à  
 sich abseits halten – se tenir à l'écart  
 flüstern - chuchoter  
 ich werde – je deviens  
 scheinen, ei, ie, ie - briller  
 läuten – sonner  
 die Glocke, n – la cloche  
 die Schürze – le tablier  
 abziehen – ôter  
 jauchzen – pousser des cris de joie, exulter  
 bloss = nur – seulement  
 staunen – s'étonner, être surpris  
 still – calme  
 die Mütze, n – casquette  
 rollen – rouler  
 der Krawall – bagarre, chahut, tapage  
 heiraten – se marier
- 19 hinaus - dehors  
 sternhagelvoll – (fam) bourré, saoul comme  
 une barrique  
 schwatzen – bavarder, trop parler  
 stolpern – trébucher  
 die Trommel – tambour  
 der Kerl – (fam) type; ici: pauvre type, bougre  
 der Radau – le boucan  
 der Schlegel, = der Trommelschlägel, -  
 baguette de tambour  
 einstecken – remettre (dedans)

- 19 blau sein – être ivre  
das Ansehen – réputation, renommée  
Hosenscheisser – (vulg : qui chie dans les culottes), dégonflé, lâche  
wert sein – valoir  
kämpfen – se battre  
feststehen – être certain, être établi  
der Untertan – le sujet  
drum = darum – c'est pourquoi  
auftritt – survient  
anziehen – mettre, enfiler  
weitergehen – continuer à marcher
- 20 jdm ein Bein stellen – faire un croc-en-jambe à qn  
stürzen – tomber  
die Vogelscheuche – épouvantail  
vorbeilaufen – passer devant  
sich erheben – se relever  
wortlos – sans mot dire  
schweigen – se taire  
ein verfluchtes Glück – une chance du diable  
beliebt – estimé, aimé  
abwischen – essayer  
stinken – puer  
Trester – le schnaps  
der Schritt, e – le pas  
gegen + A – contre  
versuchen – essayer  
riechen – sentir, flairer  
der Atem – l'haleine  
grölen – beugler, brailler  
die Liebe – l'amour, ici: sa bien-aimée
- 21 der Bock – le siège du cocher; le bouc, le mâle  
ab den Rock – en bas la jupe, descendre la jupe  
gaffen – regarder qn bouche bée  
der Küchenjunge – garçon de cuisine  
gewesen (sein, ist, war, ist gewesen) – (j'ai) été (garçon de cuisine)  
der Lohn – le salaire  
pfui – pouah !  
das Geld aus der Hand schlagen - faire tomber l'argent de la main  
jdn anstarren – regarder qn fixement  
alleweil – immer  
sich beherrschen – se maîtriser  
sich bücken – se baisser
- sammeln – ramasser  
die Münze, n – la pièce de monnaie  
das Pflaster – le pavé  
deinesgleichen – ton pareil, ton semblable  
kämpfen – se battre
- 22 ausgerechnet - calculé  
der Untertan – le sujet  
feststehen – être certain, établi  
feig – lâche  
der Fallschirm, e – parachute  
die Heuschrecke, n – sauterelle  
nicht durchkommen – ne pas passer  
ein blaues Wunder erleben – ils vont avoir (vivre) un miracle (bleu)  
hinzutreten – arriver  
grinsen – ricaner  
nicken – approuver (hoch) la tête  
vermeintlich – soi-disant, présumé  
die Menge, n – foule  
sterben – mourir  
vonwegen + gén – à cause de  
die Übermacht - supériorité  
den Schwanz einziehen (vulg.) – la queue basse  
wagen zu - oser  
ins Gesicht – en face  
nicken – faire un signe de tête affirmatif  
schweigen – se taire  
feig – lâche
- 23 grinsen - ricaner  
die Braut - fiancée  
grölen - brailler  
der Bock - 1) mâle, bouc  
2) grossier: chaud lapin  
der Rock – la jupe, le jupon  
den Rücken drehen – tourner le dos  
das Vieh – (fam) brute; la bête, bétail  
zittern – trembler  
laut – haut, fort (son)  
beliebt – aimé, apprécié, sympathique
- 24 im Vordergrund - au devant de la scène  
der Wirt - aubergiste  
die Wirteschürze – le tablier  
die Zeugenschanke – la barre des témoins  
zugeben – admettre, avouer, reconnaître  
sich täuschen – se tromper

- 24 damals – alors, à cette époque, à ce moment-là  
 bis zuletzt – jusqu’à la fin  
 retten von (vor) – sauver de  
 da drüben – là-bas  
 hat’s immer geheissen - on a toujours dit  
 grossartig – magnifique, grandiose  
 sich sorgen um – s’occuper de  
 jedenfalls – en tout cas  
 an den Pfahl bringen – amener au poteau  
 wirklich – vraiment  
 sein eigener Sohn – son propre fils  
 der Küchenjunge – marmiton  
 behandeln - traiter  
 ich bin nicht schuld, dass – ce n’est pas  
 de ma faute  
 (die Schuld, en – 1. la faute, responsabilité,  
 2. la dette)  
 nach Jahr und Tag - après toutes ces années
- 25 die Schwelle – le seuil  
 die Kammer – la chambre  
 jdm einen Kuss geben – donner un baiser à qn,  
 embrasser qn  
 wach – réveillé  
 ob – si (question indirecte)  
 hat gelegen : de liegen, liegt, lag, hat gelegen :  
 être couché  
 das Knie, s – genou  
 sich aufrichten – se redresser  
 die Haare lösen – dénouer les cheveux  
 Recht haben – avoir raison  
 anfangen – (re)commencer  
 sich beschäftigen mit – s’occuper de  
 zerzausen – décoiffer  
 meinesgleichen – mon pareil, mes semblables  
 das Gefühl, e – sentiment  
 manche – certains, maint, plus d’un  
 ausziehen – enlever, ôter  
 geil – 1) lubrique 2) Jugendsprache: cool, génial  
 das Gemüt - 1) nature 2) coeur  
 sich legen auf – se coucher sur
- 26 leicht - léger  
 bitter - amer  
 ich werde sterben – je mourrai  
 küssen - ici: baiser les cheveux; embrasser  
 horchen – tendre l’oreille, écouter  
 dankbar – reconnaissant
- retten – sauver  
 er fände es – conditionnel : il trouverait  
 undankbar – ingrat  
 verführte : conditionnel de ‘verführen’ – séduire  
 immerfort – continuellement  
 drum – darum – c’est pour cela  
 lustig – gai, joyeux, amusant  
 sicher – sûr(e)  
 lustiger – plus amusant
- 27 feig – lâche  
 sonst - sinon  
 dein Alter (méprisant) – ton vieux  
 verlobt – fiancé  
 das Grölen – les braillements  
 in der Ferne – au loin  
 grölen – brailler  
 stolz – fier  
 fröhlich – joyeux  
 der Arm, e – bras  
 jm (D) ein Bein stellen – faire un croche-pied  
 die Turmuhr – horloge  
 schlägt – ici: sonne (schlagen: frapper)  
 jdn (A) langweilen – ennuyer qn  
 die Kerze, n – bougie  
 löschen – éteindre  
 wecken – réveiller  
 der Aberglaube, ns – superstition  
 verflucht – maudit  
 der Blick – le regard  
 genügen – suffir  
 das Böse – adj. substantivé: ce qui est le mal,  
 (le mauvais)  
 die Luft – l’air  
 packen – mettre la main dessus, saisir  
 töten – tuer  
 ergreifen (ei, i, i) : saisir  
 namens – du nom de, qui s’appelle  
 murren – grommeler, grogner  
 schläfrig – somnolent  
 der (ici : adj. démonstratif) – celui-là  
 ausblasen (ä, ie, a) – souffler (bougie), éteindre
- 29 Vordergrund – sur le devant de la scène  
 treten an (in) (tritt, trat, ist getreten) –  
 s’avancer, marcher vers  
 die Zeugenschanke – la barre des témoins  
 zugeben (gibt zu) – admettre, avouer, reconnaître

- 29 die Lehre - apprentissage  
eben - justement  
die Werkstatt – l’atelier  
die Unannehmlichkeit, en – désagrément, ennui  
es würde ihm liegen – cela lui conviendrait  
(es liegt ihm/ihr – ça lui convient)  
keiner (pronom indéfini, nom.) = kein Jude  
im Grund – dans le fond, au fond  
es mit ihm wohl meinen – être bien intentionné  
avec lui  
ich bin nicht schuld, dass – ce n’est pas de ma  
faute que (die Schuld, en - 1. faute,  
responsabilité, 2. la dette)
- 30 die Fräse – fraiseuse, fraise (outil)  
die Tischlerei – atelier de menuiserie,  
menuiserie  
der Geselle, n – der Tischlergeselle - le  
compagnon menuisier  
mit je einem fertigen Stuhl – chacun avec une  
chaise terminée  
Links aussen spielen – jouer comme ailier  
gauche (football)  
die Mannschaft = die Fussballmannschaft –  
l’équipe (de football)  
die Fussballschuhe – chaussures de foot  
du brauchst F. – il te faut (des chaussures ..)  
ein Paar – une paire (de chaussures=  
ferner – en plus  
Shorts (pl) – un short  
Tschersi = maillot  
der Strumpf, die Strümpfe - chaussette  
rechts bin ich stärker – à droite, je suis plus fort  
wenn ihr braucht – s’il vous faut  
der Eckball – le corner  
reinbringen (fam) – centrer (un ballon)  
die Hände reiben – se frotter les mains  
toll – formidable  
das klappt – ça marche  
jdn anbellern (fam) – engueuler qn  
(bellen – aboyer)  
erschrecken: erschrickt, erschrak, ist  
erschrocken – s’effrayer  
hast du je gehört – as-tu déjà (jamais) entendu
- 31 sich eine Z. anstecken – allumer une cig.  
versucht – essaie, s’efforce  
das Stuhlbein – le pied de la chaise
- ausreissen – arracher  
die (pron. démonstratif) = die (Stuhlbeine) ceux-là  
so – ainsi  
nämlich – c’est que, il faut dire que, en effet  
vergeblich – en vain  
jeder rechte Stuhl – chaque chaise correcte  
(véritable)  
verzapft – assemblé en tenon et mortaise  
geleimt – collé  
der Leim – la colle  
aus dem Leim gehen – se décoller  
auftritt – entre en scène  
diese Herrschaften – ces mesdames et messieurs  
zusammenbrechen (i, a, o) – s’effondrer,  
s’écrouler  
überhaupt - somme toute, après tout  
feilschen – marchander  
die beiden – les deux  
sich verziehen – s’écclipser  
flink – rapidement  
riechen – sentir  
schweigen – se taire  
den Schneid haben (fam) le cran, le culot  
Sonnabend – samedi  
die Lehrlingsprobe – l’épreuve d’apprenti
- 32 einfach - simple  
der Verkauf - vente  
aufwachsen – grandir, croître  
das Holz – le bois  
lobpreisen - glorifier  
die Zeder, n – le cèdre  
Libanon – Liban  
hierzulande – ici, dans nos pays  
die Eiche, n – le chêne  
wird gearbeitet (passif impersonnel) – on  
travaille  
die Buche, n – hêtre  
jdn (A) belehren – donner une leçon à qn  
jdn (A) prüfen – examiner qn  
meinen – penser, être d’avis, croire  
ausreissen – arracher  
das Froschbein, - jambe (patte) de grenouille  
der Humbug – la camelote  
die Trümmer – les débris  
sich irren – se tromper  
klagen – se plaindre, lamenter  
Gott sei’s geklagt – je m’en plains auprès Dieu

- 32 der Leib – le corps (am Leib – au/avec mon corps)  
ächzen - grincer  
jdn schmähen – schlecht machen – diffamer, discréditer  
frohlocken – jubiler
- 33 wackeln (Stuhl) : être branlant, boiteux  
verstummen – cesser, s'arrêter, devenir muet  
Ärger – des ennuis  
der Dank – récompense  
deinesgleichen – de ton espèce  
in die Bude nehmen (fam) – prendre dans la boîte (l'entreprise)  
ahnen – se douter de  
der Geselle – le compagnon  
die Trümmer – les débris  
frank und frei – sans ambages, franchement  
verzapfen – assembler en tenon et mortaise  
geleimt – collé  
erschrickt – s'effraie
- 34 die Werkstatt – l'atelier  
meine ich – j'entends, je veux dire  
die Lehre – ici: la leçon (apprentissage)  
du gehörst nicht in – ta place n'est pas (gehören + D – appartenir à)  
die Pfeife, n – la pipe  
stopfen – bourrer  
schade um – dommage pour  
heizen – chauffer  
anzünden – allumer  
die Gemeinheit – méchanceté, abjection  
etwas zurücknehmen – retirer qqch  
lügen – mentir  
es passt Ihnen – cela vous arrange  
zittern – trembler  
kein Recht haben – n'avoir aucun droit  
bescheiden – modeste  
der Zweck, e – but, objectif  
es hat keinen Zweck – ça n'a pas de sens  
der Beweis, e – la preuve  
das kümmert Sie nicht – cela vous est égal  
es gegen mich drehen – tourner contre moi  
der Hohn – dérision, moquerie  
schweigen – se taire  
zerfrisst mich – cela me ronge  
herumsaugen – (suçer) vous fumez votre pipe  
gemein – ignoble, abject  
jdm etwas zuleide tun – faire qqch de mal à qn  
taugen zu etwas – être bon à (faire qc)
- 35 aufhören – cesser, prendre fin  
die Wahrheit - vérité  
die Scham – honte, pudeur  
schnorren – (fam., péjoratif, cliché négatif typique contre et concernant les juifs) – bavarder, mendigoter  
die Kröte, n - crapaud  
die Klagemauer – le mur des lamentations  
sich verraten – se trahir  
das Kichern – rire étouffé  
die Fussballmannschaft – équipe de foot  
entlassen – congédier, mettre à la porte  
verschwinden – disparaître  
ausziehen – enlever, retirer (vêtement)  
die Schürze – tablier  
die Bestellung, en – commande  
der Meister, - le patron, maître  
hereinbringen mit – faire entrer, décrocher  
die Schnorrerei - dein Geschwätz – ton bavardage  
verdienen - gagner  
das Pfund – la livre  
deinesgleichen – ceux de ton espèce  
reglos – immobile  
abgemacht – entendu, d'accord  
sich erheben – se lever  
auf die Schulter klopfen – taper sur l'épaule  
ich mein's gut mit dir – je te veux du bien
- 36 die Motorradfahrerjacke – blouson de motocycliste  
Ich geb zu – j'admets, je reconnais  
damals – autrefois, alors, en ce temps-là  
nachher – puis, après  
jdn nicht leiden können – ne pas pouvoir sentir qn  
es ist ihm recht geschehen – c'est bien fait pour lui  
es liegt an ihm – ça tient à lui  
ich bin nicht schuld – ce n'est pas de ma faute que  
ihn geholt haben – sont venus le chercher (holen – venir, aller chercher)
- 37 die Stube –(régional) : salon, pièce (d'un appartement)  
untersucht werden – être examiné  
der Löffel, - cuiller



- 37 der Hals – la gorge (anat.), le cou  
 lauter – plus fort  
 anzünden – allumer  
 ein strammer Bursche – garçon (gaillard)  
 vigoureux, solide  
 der Beruf, e – métier, profession  
 der Tischler, - menuisier  
 die Lupe – la loupe  
 die Westentasche – poche de gilet, gousset  
 prüfen – examiner  
 der Eber – le verrat (zoo), le sanglier  
 nannten de ‚nennen‘: nennt, nannte, hat  
 genannt: appeler
- 38 durch die Wand – contre (à travers) la paroi  
 von sich reden machen – faire parler de lui  
 zerreißen – déchirer  
 jdn lehren – apprendre à qn  
 Seite um Seite – page par page  
 der Rotstift – crayon rouge  
 anstreichen – rayer  
 widerlegen – réfuter  
 der Kerl – gaillard  
 der Teufelskerl – satané gaillard  
 scharf sein auf (fam) – être fou (folle) de  
 wird fortgesetzt (passif imp.) – continue  
 nirgends – nulle part  
 die Welt – le monde  
 bekannt – connu  
 schlimm – grave  
 den Puls messen – tâter le pouls  
 genau genommen – pour être exact  
 nichts geben auf – n’attacher aucune  
 importance  
 der Titel, - titre  
 nüchtern – réaliste, prosaïque  
 schlicht – simple, modeste  
 da ist etwas dran – il y a une vérité là-dedans  
 der Bückling, e – la courbette  
 gelten, gilt, galt, hat gegolten: valoir
- 39 verstummen – se taire  
 den Puls zählen – compter les pulsations  
 in der Welt herumkommen – bourlinguer  
 dans le monde  
 die Heimat – patrie  
 Titel hin oder her – titres ou pas  
 verwurzelt - enraciné
- 40 husten – tousser  
 frei - libre  
 das Vaterland – la patrie  
 der Mund – la bouche  
 Mund auf – ouvre la bouche  
 entzündet - enflammé  
 das Kopfweg – mal à la tête (maux de tête)  
 die Schlaflosigkeit – insomnie  
 manchmal – parfois  
 nicht deswegen – pas à cause de cela  
 tönen – résonner  
 jeder Jud – chaque juif  
 in den Boden versinkt – s’enfonce dans la terre
- 40 zucken – sursauter, tressaillir  
 verschlucken - avaler  
 ist aufgestanden – s’est levé  
 die Sorge, n – le souci  
 die Pille – pillule  
 die Mahlzeit – le repas  
 soll der Jud versinken im Boden – doit le juif  
 s’enfoncer dans le sol?  
 kramen in – fouiller dans  
 das Köfferchen - la mallette, la petite valise  
 wo man hinkommt – où l’on arrive  
 hocken – être accroupi, être assis  
 einpacken – faire les valises  
 das Schlimme (adj. substantivé) – ce qui est  
 grave chez  
 der Ehrgeiz – ambition  
 der Lehrstuhl, die Lehrstühle – chaire de  
 professeur (université)  
 erfahren – faire l’expérience  
 unsereinem – des gens de notre espèce  
 nichts übrig bleiben – ne reste plus rien que  
 die Greuel – les massacres  
 retten – sauver  
 nicht riechen können - ne pas pouvoir les sentir  
 der Dank – la récompense  
 ändern – changer  
 reichen – tendre  
 plötzlich – soudain, soudainement  
 rechtsumkehrt - tourner les talons  
 und davon - et parti
- 41 das Schulfheft, e – cahier d’école  
 Was ist los ? – Qu’est-ce qui se passe  
 sich aufregen – s’énervier

- 41 Reg dich nicht auf! - Ne t'énerve pas!  
 ärztlich behandelt – donné une consultation  
 plaudern mit – bavarder avec  
 schweigen – silence  
 der Pflegesohn – le fils adoptif  
 der Hut – chapeau  
 das Köfferchen – mallette  
 trotzdem – pourtant  
 der Amtsarzt – le médecin cantonal (officiel)  
 den Hut abziehen – enlever le chapeau
- 42 im Spass – par plaisanterie  
 hat man je .. getroffen – a-t-on jamais vu  
 tritt zu (treten) – s'avance vers  
 sollst dich nicht aufregen – tu ne dois pas t'énerver  
 verzeihen – pardonner  
 sich verkrachen mit (fam) – se brouiller  
 fehlen – manquer  
 hat einen Hang – a un penchant, une tendance  
 die Wendung – changement, tournant  
 mies, die mieseste – mauvais, le pire  
 ein für allemal – une fois pour toutes  
 sich kümmern um + A : s'occuper de  
 das Geschwätz – bavardage(s), radotage(s)  
 dulden – supporter (souffrir)  
 das Unrecht – l'injustice  
 neuerdings – depuis peu  
 sein dummes Maul – sa gueule imbécile  
 auf tun – ouvrir  
 verkracht – raté  
 der Schmugglersohn – fils de contrebandier  
 schmuggeln – faire la contrebande de qc
- 43 die Treppe hinunterfliegen – je le balance dans  
 l'escalier  
 nicht bloss – pas seulement  
 jdn fürchten – avoir peur de  
 zusammenhalten – former un bloc, tenir  
 ensemble  
 jdn behandeln – traiter qn  
 jdn zurücksetzen – désavantager, défavoriser  
 ins Gesicht – en face (das Gesicht - visage)  
 anders gehalten – ici: autrement éduqué (tenu)  
 kann's nicht leiden – je ne peux pas supporter  
 du dastehst – tu es planté (tu es là)  
 der Messknabe – enfant de chœur  
 gestohlen de 'stehlen', ie, a, o – voler  
 artig – sage
- manchmal – parfois  
 platzt mir der Kragen (fam) – je pique une crise  
 (platzen- éclater; der Kragen- col)  
 ungerecht – injuste  
 buchen - comptabiliser  
 der Erzieher – éducateur  
 was mir .. unterlaufen ist – ce qui m'est arrivé  
 (comme éducateur)  
 herzlos – sans coeur, insensible (traiter sans  
 cœur)  
 was hältst du für Reden – qu'est-ce que tu  
 racontes ? (Was für Reden ... quel type de  
 discours tiens-tu ?)  
 meinen – ici : croire, penser  
 den Tisch decken – mettre la table  
 ein so grosses Tier sein = être si important  
 (fam. - être une bête si importante)  
 es nicht einmal zum Doktor bringen - n'être  
 même pas capable de faire un doctorat  
 wer ist schuld daran – à qui est la faute  
 der Ehrgeiz – l'ambition  
 \*werden (wird, wurde, ist geworden) – devenir  
 ich dulde es nicht – je ne le supporte pas  
 es ist nichts dran – ce n'est pas fondé du tout  
 die Suppe schöpfen – servir la soupe  
 erschrecken – s'effrayer  
 heiraten – se marier  
 die Tischlerprobe bestanden habe – quand  
 j'aurai réussi l'examen de menuisier  
 sich verloben – se fiancer
- 45 jdm nachlaufen – courir après qn  
 Ich bitte dich um die Hand – je te demande  
 (prie) la main ..  
 sich erheben – se lever  
 der Verurteilte – le condamné  
 deswegen – pour cette raison, pour cela  
 wir lieben einander – nous nous aimons  
 die Kammer – la chambre  
 sich schämen – avoir honte  
 jdn auslachen – se moquer de  
 sich vergiften – s'empoisonner  
 die Tollkirschen – belladone, cerises du diable  
 trösten – consoler  
 mich gerettet hat – m'a sauvé  
 über die Grenze – en passant la frontière  
 froh – heureux, content  
 überall – partout

- 45 seither – depuis (ce temps-là)  
wie versteinert – comme pétrifié
- 46 schrei nicht ! – ne crie pas !  
in Schluchzen ausbrechen – éclater en sanglots  
nicht gleich heulen - ne pas pleurer tout de suite  
sich umbringen – se tuer  
keinen Unfug reden – ne pas dire de bêtises  
jawohl – parfaitement  
straf dich Gott ! – Que Dieu te punira  
das Huhn – 1) zoo : poule 2) (fam) ein dummes  
Huhn: une dinde, une oie  
sich losreißen von ihm – se dégager de lui  
wahnsinnig – fou, dément  
eifersüchtig auf + A – jaloux de  
der Lauf der Welt – ainsi va le monde  
(der Lauf - la course, le cours/ die Welt - le monde)  
vor sich hinstarren – regarder fixement devant  
soi-même/ prendre un regard absent  
den Kopf schütteln – secouer la tête  
ein grosses Glück – un grand bonheur
- 47 schweigen – se taire  
es geht weiter – ça continue  
schweigen – se taire  
vergehen – passer (temps)  
schnarchen – ronfler  
der Witz – plaisanterie  
das Geschäft – l'affaire (négoce, magasin)  
der Fluch, Flüche - juron, malédiction  
den Rücken drehen – tourner le dos  
nachplappern – répéter comme un perroquet  
wiehern – hennir  
die Gasse, n – rue étroite, ruelle  
übertreiben – exagérer  
der Grund, die Gründe – la raison
- 48 die Ruhe – le calme, paix, repos  
(die Tür) zuknallen – claquer la porte  
auseinander sein – être séparé, brisé
- 49 die Pinte – le bistrot, l'auberge  
der Wirt - aubergiste  
der Schnaps – eau-de-vie, schnaps  
den Schnaps kippen – vider (boire) le schnaps  
einmal – une fois, un jour  
die Wahrheit – vérité
- meinen – être d'avis, penser, croire  
die Lüge, n – mensonge  
aussaugen – saigner, sucer  
wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen -  
grossir, grandir, croître  
etwas loswerden – s'en débarrasser  
das Blut – le sang  
leibhaftig – incarné, en personne, en chair et en os  
was gibt's Neues ? – Quoi de neuf? Qu'est-ce  
qu'il y a de nouveau  
lügen, lügt, log, hat gelogen – mentir  
streicheln – caresser, cajoler  
solange – tant que, aussi longtemps que  
heiraten – se marier  
im voraus – d'avance  
der Judenretter – sauveur de juifs  
das eigne Kind – son propre enfant  
zu schade sein – être trop dommage  
das Grinsen – ricanement  
auftritt der Jemand – entre le quidam  
drohen – menacer  
die da drüben – ceux de là-bas
- 50 weitermachen - continuer  
wenigstens – au moins  
alleweil - continuellement  
das Trinkgeld - pourboire  
verplimern = verplempern – gaspiller
- 51 die Kammer - chambre  
die Schwelle - seuil  
das Kerzenlicht – éclairage aux bougies  
erscheinen – apparaître  
der Schatten – ombre  
schnarchen – ronfler  
erschrecken, i, a, o – s'effrayer, sursauter  
zögern – hésiter  
Stundenschlag – l'horloge sonne  
sich wagen – se risquer, oser  
hinwegsteigen über – enjamber  
schlafend – dormant  
er ist soweit – il a réussi  
finster – sombre  
schreien – crier  
wird ihr zugehalten – la bouche lui est fermée  
erwachen – se réveiller  
saufen – boire  
grölen – brailler

- 51 aufhören – arrêter, cesser  
 die Sintflut – déluge  
 das Geräusch – bruit  
 riegeIn = verriegeln - verrouiller  
 die Schwelle – seuil  
 meinetwegen – je veux bien, en ce qui me  
 concerne  
 aufgeben – abandonner
- 52 zu Tod saufen – se soûler à mort  
 wach – réveillé, éveillé  
 herumschleichen – rôder autour de  
 ein bettelnder Hund – un chien qui mendi  
 hassen – haïr  
 je gemeiner ... umso wohler fühle ich mich –  
 plus ils sont ignobles, plus je me sens à l'aise  
 umso sicherer – plus (je me sens) à l'abri (sûr)  
 der Hass – la haine  
 verschüchtert – intimidé  
 ich tu nur so – je fais seulement semblant  
 listig – rusé (die List – la ruse)  
 stolz – fier  
 pfeifen – siffler  
 geduldig – patient  
 hart – dur  
 verlassen – quitter, abandonner  
 das Gesicht, er – visage, face  
 horchen – dresser l'oreille, écouter  
 die Münze, n – la pièce de monnaie  
 anderthalb – livre et demie  
 sparen – économiser  
 die Klimperkiste – l'armoire à musique  
 Recht haben – avoir raison  
 alleweil – continuellement  
 nach Hause schlurfen – se traîner à la maison  
 Vogelzwitschern – chant d'oiseaux
- 53 jdm ein Bein stellen – faire un croche-pied à qn  
 grinsen – ricaner  
 der Tritt, e – le pas (qu'on entend)  
 eine andre Welt – un autre monde  
 schreien – crier  
 riegeIn – verriegeln – pousser le verrou  
 auftritt (auftreten) – entre  
 die Wahrheit – vérité  
 deinetwegen – à cause de toi  
 sich halten an + D – se tenir à  
 der Laternenpfahl - réverbère
- 54 wanken – chanceler, vaciller  
 beruhigt – calme  
 nicht mehr stehen – ne plus tenir debout  
 bin bekümmert – j'ai du chagrin  
 warten auf + A – attendre qn  
 rechnen mit – s'attendre à (calculer)  
 jdm etwas verdanken – devoir qc à qn, être  
 redevable de  
 Wert darauf legen – y tenir  
 zuviel - trop  
 jdm scheinen – sembler à qn  
 schweigen – se taire
- 55 steh nicht so da! – Ne reste pas là (debout)!  
 der Hahn, die Hähne - coq  
 krähen – chanter (coq)  
 jdn verachten – mépriser qn  
 verehren – admirer  
 der Gedanke, ns, n – pensée, réflexion  
 der Mut – courage  
 sich verlassen auf – compter sur  
 zerrissen de ‚zerreißen‘, ei, i, i – déchirer  
 bekannt – connu  
 gelogen de ‚lügen‘, ü, o, o : mentir  
 der Laden – magasin
- 56 der Schrank, die Schränke – l'armoire  
 die Hände reiben – froter les mains  
 wackeln (chaises) – être branlant, boiteux  
 ächzen – craquer, grincer  
 jdn anstarren – regarder qn fixement  
 jdn anfassen – saisir qn  
 jdn ekeln – dégoûter qn  
 heulen – pleurer  
 wenn du ihn (Alkohol) nicht halten kannst –  
 si tu ne peux pas retenir l'alcool  
 hassen – haïr  
 jdn kränken – blesser qn  
 immer ärger – toujours pire  
 horchen an – écouter à  
 rütteln an – secouer qc/qn  
 versuchen – essayer
- 57 (Tür) sprengen - faire sauter, forcer  
 einen Anlauf nehmen – prendre son élan

- 57 von innen – depuis l'intérieur  
im Rahmen – dans l'encadrement (de la porte)  
beschiene von – éclairé par  
die Kerze – la bougie  
barfuss – pieds nus  
mit offenem Gurt – le ceinturon ouvert  
der Oberkörper – le torse  
nackt – nu  
verschwinden – disparaître  
jdn zur Sau machen – engueuler qn comme  
du poisson pourri
- 58 in Zivil – en tenue civile  
die Zeugenschanke – la barre des témoins  
ich gebe zu – je reconnais, j'admets  
ich habe ihn nicht leiden können – je ne  
pouvais pas le supporter  
dass er keiner ist = dass er kein Jude ist  
hat's geheissen – on a dit que  
töten – tuer  
der Dienst – le service  
der Befehl, - e – l'ordre  
ausgeführt werden – être exécuté
- 59 der Pater – le prêtre  
die Pflegemutter – mère adoptive  
die Sorge, n – souci  
sich Sorgen machen um + A: se faire du souci  
pour toi  
schweigen – se taire  
sozusagen – pour ainsi dire  
sich erinnern – se souvenir  
hereinfliegen – voler (ici : dans l'église)  
schicken – envoyer  
der Altar – l'autel  
holen – aller chercher  
Hochwürden – (Anrede) mon Père, monsieur le  
Curé  
stimmt das – est-ce vrai  
vorlaut sein – qui parle trop vite et d'une façon  
impertinente, arrogante et qui se mêle de  
choses ne le regardant pas  
die Not – détresse, misère, peine  
jdn gern haben – aimer qn
- 60 der Pflegevater – le père adoptif  
meinesgleichen – ceux de mon espèce  
alleweil – continuellement
- das Geld – argent  
darum – c'est pourquoi  
die Werkstatt – l'atelier  
ehrgeizig – ambitieux  
das Gemüt – ici: sentiments, coeur, nature,  
etwas Gehetztes – qqch de bousculé, pressé  
feig – lâche  
sich kümmern um + A – s'occuper de  
fröhlich – gai  
gemütlich – convivial, sympathique,  
confortable, à l'aise
- 61 sich erheben – se lever  
misstrauisch - méfiant  
die Schulter, n – épaule  
jdn anstarren – regarder qn fixement  
der Prachtskerl – garçon formidable  
jdn beobachten – observer qn  
den Kopf schütteln – secouer la tête  
gescheiter als – plus intelligent que  
jdn zusammenhauen – casser la figure à qqn  
schwören – schwört, schwur, hat  
geschworen – jurer
- 62 meinetwegen – 1) je veux bien 2) soit!  
beliebt - sympathique  
sich wehren – se défendre  
sich entziehen – se dégager  
es nicht leicht machen – ne pas faciliter les  
choses  
die Pflegemutter – mère adoptive  
unglücklich – malheureux  
verstockt sein – être obstiné, entêté  
mein Bestes – mon bien , ce qu'il y a du meilleur  
das väterliche Recht – le droit paternel  
schreien – crier  
als Christ – comme chrétien
- 63 die Unart – impolitesse, mauvaises manières,  
défaut  
jdm widerfahren – arriver à qn  
beziehen auf + A – prendre qc par rapport à  
ihr macht es einem ...nicht leicht – vous ne  
nous facilitez pas la chose  
die Überempfindlichkeit - susceptibilité  
sich abwenden – se détourner  
schluchzen – sangloter  
der Zusammenbruch – effondrement

- 63 was ist geschehen? – qu'est-ce qui s'est passé?  
 schlottern - trembler  
 der Verstand – raison, bon sens, intelligence  
 sich zusammennemen – se ressaisir, se maîtriser  
 starren – regarder fixement  
 der Kirchendiener – sacristain  
 das Messgewand – la chasuble  
 aufknöpfen – déboutonner le manteau du  
 prêtre  
 kleiden – habiller  
 unser Herr – notre Seigneur  
 annehmen – accepter
- 64 gescheiter als – plus intelligent que  
 wacher – plus éveillé  
 etwas wahrhaben – reconnaître qc  
 der Funke, ns, n – étincelle  
 der Blödian, e – idiot  
 herumbrüllen – brailler  
 die Wiese – la pelouse, le pré  
 das Geschöpf, e – créature  
 das Gefühl, e – sentiment  
 gerade dafür – justement pour cela  
 bewundern – admirer  
 aus seiner Haut heraus – s'échapper de sa peau  
 schaffen – créer  
 wenn du es annimmst – si tu l'acceptes  
 setzt ein – se met à jouer
- 65 knien – être à genou  
 das Bildnis – image, portrait  
 das Geschöpf, e – créature  
 bin schuldig geworden – je me suis rendu  
 coupable  
 die Liebe – l'amour  
 jm (mit Liebe) begegnen – rencontrer qn avec  
 de l'amour  
 fesseln – attacher, ligoter, captiver qn  
 der Pfahl – le poteau  
 ihn an den Pfahl gebracht – mené au poteau
- 66 sitzen – être assis  
 sich beruhigen – se tranquilliser, se calmer  
 überfallen werden – être attaqué  
 anzünden – allumer  
 Pfui Teufel – bouah!  
 anständig – convenable, correcte  
 der Gastwirt – aubergiste
- die Fremdlingin – étrangère  
 jdn von der Schwelle weisen – montrer la porte  
 (le seuil) à  
 was bleibt mir übrig – qu'est-ce qui me reste  
 eine von drüben ? – une de là-bas !  
 unsereiner – nous autres, des gens comme nous  
 kämpfen – se battre  
 es geht los – ça commence  
 jdn bewirten mit – servir qc à qn, offrir un repas  
 spucken – cracher  
 das Pflaster – le pavé  
 die Aufregung – excitation, énervement  
 in der Welt herumkommen – bourlinguer dans  
 le monde  
 mit Leib und Seele – de corps et âme  
 die Heimat – la patrie  
 verzichten auf + A – renoncer à  
 der Lehrstuhl, die Lehrstühle – la chaire  
 d'université
- 67 ich frag ja bloss – je pose seulement une  
 question  
 Order – ordre, injonction, consigne  
 Untertan (sein) – être soumis à qn  
 das Wunder - miracle  
 die Lage – situation  
 gespannt – tendu  
 die Truppe, n – la troupe  
 die Grenze, n – la frontière  
 (an der Grenze – à la frontière)  
 das Volk – le peuple  
 beliebt – apprécié  
 die Tatsache, n – le fait  
 ins Auge fassen – envisager qqch  
 einem Land widerfahren – qu'est-ce qui peut  
 arriver à un pays....?
- 68 der Ausdruck – expression, terme  
 die Ahnung – l'idée, pressentiment  
 der Hort – refuge, asile  
 der Friede, ns, n – paix  
 die Menschenrechte – les Droits de l'Homme  
 der Begriff – notion, idée, terme  
 der Inbegriff – quintessence  
 begreifen – comprendre  
 wagen – oser  
 die Übermacht – supériorité  
 der Damenkoffer – valise de dame

- 68 die Spitzelin – indicatrice, agente secrète  
jdn bewirten – accueillir qn  
grinsen – ricaner  
der Spitzel – indicateur, indic  
die Lage – situation  
gespannt – tendu
- 69 weiblich – féminin  
zusammenstampfen – broyer, concasser  
das Zeug (fam., péj.) – le fourbi, le bazar  
das fehlt noch – conditionnel: das würde noch  
fehlen – ça manquerait encore  
das Gepäck – les bagages  
hinaufbringen – monter  
ich hab das Aufsehen – et moi je fais du bruit  
(la sensation)  
der Verräter - traître  
der Stein – pierre  
das Gastrecht – le droit de l'hospitalité  
heilig – sacré  
gespannt – tendu  
Klotz (fam, péj.) – fric (argent)
- 70 überfallen werden – être attaqué  
der Panzer, - char d'assaut, (engin) blindé  
der Fallschirm, e – parachute  
obendrein – en plus  
sich etwas nicht leisten können – se permettre  
qc, se payer un luxe  
die Waffe, n – l'arme  
die Unschuld – l'innocence  
umgekehrt – à l'inverse  
das Volk – peuple  
sich berufen auf + A: se référer à  
das Weltgewissen – la conscience universelle (la  
conscience du monde)  
die Schuld – la faute, le tort  
erscheinen – apparaître  
im Hintergrund – au fond de la scène  
herumschleichen – traîner  
sich verziehen – se retirer  
das Vergehen – délit, manquement, infraction  
vorwerfen, wirft vor, warf vor, hat vorgeworfen  
– reprocher  
das einzige – l'unique (chose), la seule (chose)  
widerfahren + D – arriver à  
das Unrecht – le tort, injustice  
krass (fam) – manifeste
- wagen – oser  
verteidigen – défendre  
schlagartig – soudainement (comme un coup)  
auf unserer Seite – à notre côté  
halten Sie den Mund! Fermez votre gueule!
- 71 treten, tritt, trat, hat getreten: donner un  
coup de pied  
Unsinn – bêtises!, non sens  
warten auf + A – attendre qc  
bloss = nur (seulement)  
die Belästigung – harcèlement, ennui  
der Reisende, n – voyageur  
der Vorwand – prétexte  
sich beruhigen – se tranquilliser, se calmer  
Spitzel hin oder her – agent secret ou pas  
zurechtstellen – remettre  
pfui Teufel – bouah!  
sauber wischen – essuyer (proprement)  
auftritt – entre  
jdn mustern – examiner attentivement,  
regarder qn d'un oeil curieux  
während – tandis qe  
die Handschuhe abstreifen – ôter les gants  
sich entfernen – s'éloigner  
mit Vergnügen – avec plaisir  
hierzulande – ici, par ici
- 72 fröhlich – joyeux, gai  
ordentlich – convenable, ordonné  
sich verneigen – s'incliner  
begaffen – regarder bouche-bée  
die Münze, n – pièce de monnaie  
einwerfen – mettre  
die Klimperkiste – « caisse qui pianote »,  
armoie à musique  
die immergleiche Platte – toujours le même  
disque  
der Zettel – un billet, bout de papier  
falten – plier  
anblicken – dévisager  
namens – nommé  
grinsen – ricaner  
nicken – faire un signe de tête affirmatif
- 73 drüben – là-bas  
jdn verhauen – casser la gueule à qn  
aus sein – s'est arrêté(e)

- 73 packt (ihn) am Kragen – le prend par le collet  
 sich losmachen – se dégager  
 das Märchen – le conte de fée  
 stottern - bégayer  
 verraten, verrät, verriet, hat verraten: trahir  
 die Mütze – casquette  
 vom Kopf schlagen – faire tomber la  
 casquette d'un revers de main  
 pass auf! – Fais gaffe (attention) !  
 das Pflaster – le pavé  
 den Staub abklopfen – enlever la poussière,  
 épousseter de la main  
 deinetwegen in Arrest – je veux aller à cause de  
 toi aux arrêts  
 jdn zur Sau machen – écrabouiller qn, engueuler  
 qn comme du poisson pourri  
 schlagen, schlägt, schlug, hat geschlagen: frapper  
 einen Haken schlagen – faire un crochet à
- 74 stürzen – s'écrouler, tomber, faire une chute  
 die Schleuder, - la fronde, lance-pierres  
 geht los – attaque  
 plötzlich – soudain  
 Jud, verdammter – sale juif (juif, condamné)  
 jdn packen – empoigner qn, saisir qn  
 loskommen – se dégager  
 festhalten – retenir, fixer, maintenir  
 sich wehren – se défendre  
 stumm – silencieusement  
 von hinten – par derrière  
 sich umdrehen – se tourner  
 Fusstritte versetzen – donner des coups de pied  
 von allen Seiten – de tous les côtés  
 wahrnehmen – apercevoir, remarquer  
 das hat gefehlt – ça a manqué  
 lächerlich – ridicule  
 die Fremde – l'étrangère  
 verschwinden, i, a, u – disparaître  
 nicht feig – pas lâche  
 die Wunde – la blessure  
 das Taschentuch – mouchoir
- 75 knien – s'agenouiller  
 sich aufrichten – se redresser  
 mit Stiefeln getreten – ils l'ont piétiné avec des  
 bottes  
 unmöglich – impossible  
 nicht üblich – ce n'est pas l'habitude
- du bist schuld – c'est ta faute  
 warnen – avertir, prévenir  
 verletzt – blessé  
 der Schmerz, ens, n – douleur  
 bis auf den Knochen – jusqu'à l'os  
 die Stirn – le front  
 ... blutig gemacht – mis du sang  
 führen – conduire, mener  
 Arm in Arm – bras dessus bras dessous
- 76 drin – à l'intérieur  
 peinlich – gênant, embarrassant  
 wider dieses Volk – contre ce peuple  
 sich nicht wohl fühlen – se sentir mal à l'aise  
 sich verhalten – se comporter  
 verlangen – exiger  
 unsereiner – de gens de notre espèce  
 sich bewähren an + D - faire ses preuves  
 ein schlechtes Gewissen – une mauvaise  
 conscience  
 darauf legen sie's an – c'est ce qu'ils veulent  
 sich wenden – se tourner  
 wegwaschen – enlever (le peu de sang)  
 herumschwatzen – bavarder
- 77 schweigen – se taire  
 die Lüge - mensonge  
 in die Welt setzen – mettre au monde, lancer un  
 bruit  
 der Krämer – épicier  
 loben – louer  
 rührend – touchant  
 damals – autrefois  
 die grossen Morde – les grands massacres  
 hegen und pflegen – élever  
 fordern – exiger  
 befürchten – craindre, redouter  
 verging die Zeit – le temps a passé  
 hassen – haïr, détester  
 feig, feige – lâche  
 die Grenze – la frontière  
 das Judenkind – enfant juif
- 78 ganz anders – tout différents (de nous)  
 er sagte – « er » = Andri  
 unser Sohn – notre fils  
 ihr eignes Fleisch und Blut – leur chair et leur sang



- 79 die Stube – la chambre, la pièce (app.)  
wünschen - souhaiter  
weswegen – pourquoi  
die Handschuh anziehen – mettre les gants  
der Lärm – bruit  
die Gasse – rue, ruelle  
beschimpfen – insulter  
misshandeln – maltraiter, brutaliser  
die Wahrheit – vérité  
jdn richten - juger, condamner  
der einzige – le seul, l'unique  
etwas fürchten – craindre qc  
jdn verlassen – quitter, abandonner qn  
jdn um etwas bitten - demander (poliment) qc à qn  
eine von drüben – une de là-bas  
jdn verdriessen – contrarier, fâcher  
nennen – appeler
- 80 hoffen – espérer  
sie ist fertig – elle est prête  
sie sieht sich um - elle jette les yeux autour d'elle  
aufgewachsen (aufwachsen): grandi  
sich treffen (trifft) – se rencontrer  
sich trennen – se séparer  
der Spiegel – le miroir  
sich vorkommen – se sentir  
fallen, fällt, fiel, ist gefallen – tomber  
der Krieg, e – guerre  
etwas lehren + D – enseigner qc à qn  
mörderisch - (meurtrier) terrible, d'enfer, mortel  
verachten – mépriser  
etwas durchschauen – percer à jour, voir clair  
dans le jeu de  
etwas wagen – oser qqch  
verschwiegen de 'verschweigen' –  
verschweigt, verschwieg, verschwiegen - taire  
hassen – haïr, détester  
einander – les uns les autres, mutuellement  
dauern – durer  
über die Grenze zurückkehren – repasser la  
frontière
- 81 jdm etwas hinterlassen – léguer, laisser qc à qn  
eintreten : tritt ein, trat ein, ist eingetreten -  
entrer  
im Begriff sein zu - être en train de  
Lebwohl – faire les adieux  
jdn begleiten – accompagner qn
- hinten herum – par derrière  
der Pöbel – la racaille  
in Ruhe lassen – laisser tranquille
- 82 verraten – trahir  
Hochwürden – Monsieur l'Abbé  
annehmen, nimmt an, nahm an, hat  
angenommen - accepter  
versuchen – essayer  
vergeblich – en vain  
vernünftig – raisonnable  
sie aufbringen – les rendre en colère  
sich kümmern um + A – s'occuper de  
die Angelegenheit, en – affaire  
der Ring, e – bague  
begleiten + A – accompagner qn
- 83 eifersüchtig – jaloux  
lächerlich - ridicule  
ein Topaz – une topaze (pierre précieuse)  
der Faden, die Fäden – le fil  
durcheinander- en désordre  
die Geliebte - maîtresse  
das Gefühl – (sentiment) impression  
steif tun – être (faire) cérémonieux, rigide  
überhaupt nicht – pas du tout  
(tun, tut, tat, hat getan : faire)
- 84 es nützt nichts – ça ne sert à rien  
es vergeht kein Tag – il ne se passe aucune journée  
Christ von Beruf – chrétien de profession  
Jud von Geburt – juif de naissance  
auswandern - émigrer  
es gelingt mir – je réussis  
etwas Gehetztes – qqch de bousculé, pressé  
feierlich – solennel  
jdn erlösen – délivrer qn  
so hiess es – so sagte man – on parlait ainsi  
seit Jahr und Tag – depuis toujours
- 85 die Tat – action  
lügen - mentir  
fühlen – sentir  
sich erheben – se lever  
sich nähern – s'approcher  
jdn anrühren – toucher qn  
Euch habe ich ausgeglaubt – j'en ai assez de  
vous croire

- 85 schwören – jurer  
beim Heil meiner Seele – (sur) le salut de mon âme  
von Jud kann nicht die Rede sein – il n'est pas  
question d'être (un) juif
- 86 der Lärm – vacarme, bruit  
achten auf – faire attention à  
meinesgleichen – des gens de mon espèce  
sich bewegen – bouger, se mouvoir  
nämlich – soit, à savoir  
der Spiegel – miroir  
alleweil – continuellement  
beobachten – observer  
abermals – wieder – encore  
das Gemüt – nature, coeur, sentiment  
vergeblich – en vain  
feig – lâche  
achten auf + A – faire attention à  
es nicht wahrhaben – ne pas admettre  
mit Stiefeln treten – donner des coups de  
pieds avec leurs bottes  
die Heimat – la patrie  
annehmen (angenommen) – accepter, (je l'ai)  
accepté
- 87 hilflos – désespéré  
der Schmerz – douleur  
die Verzweiflung – désespoir  
die Braut – fiancée  
alles wird zerrissen – tout sera déchiré  
kein Schwur – aucun serment  
die Treue – fidélité  
geschehen – arriver  
die Zuversicht – l'assurance, confiance  
ist ausgefallen – est tombé(e)  
(der Zahn, Zähne – dent)  
jauchzen – jubiler, sauter de joie  
die Luft, Lüfte – l'air  
die Mütze – casquette  
gehören + D – appartenir  
der Stein, e – pierre  
im Unrecht sein – être dans le tort  
allezeit – toujours  
frohlocken – jubiler, se réjouir  
der Feind, e – ennemi  
am Ende meiner Einsicht – à la fin de  
mon discernement (jugement)
- 87 die Wahrheit reicht aus - la vérité suffit  
hoffen - espérer  
ist mir nicht bekommen – ça ne m'a pas réussi  
erschrecken – s'effrayer  
die Trauer – tristesse  
jdn erheben – élever qn (sur)  
stürzen – tomber, (se) précipiter  
die Schwermut – mélancolie, tristesse profonde  
es graut mir – je frémis d'horreur  
die Gnade – grâce, bienveillance, pitié  
sich versündigen – pécher contre qc  
herunterkommen – dégringoler  
der Wille, ns, n – volonté
- 88 der Verdammte, n – le damné (verdammten –  
damner, condamner)  
drum – c'est pourquoi  
anstarren – regarder fixement  
beten – prier  
das Gebet, e – prière  
trotzdem – pourtant  
der Verräter – traître  
das Gerücht – rumeur, le bruit  
ewig – éternel  
zerfetzt – avec des vêtements déchirés  
zusammenbrechen (bricht zusammen) –  
s'effondrer, s'écrouler  
der Stein, e – pierre  
der Wirt – aubergiste  
habe es .. gesehen – discours indirect: on dit  
qu'il aurait vu  
davonlaufen – s'enfuir  
der Zeuge, n, n – témoin
- 89 tritt an + A (trete) – s'avancer à  
die Zeugenschanke – barre des témoins  
erwiesen – prouvé (beweisen – prouver)  
gegen die Fremde – contre l'étrangère  
jdn beschuldigen – accuser qn  
der Weltenrichter – le juge du monde, Dieu  
was .. betrifft – en ce qui concerne, quant à  
der Bursch – le jeune, garçon  
verklumpen – gaspiller  
er tat mir leid – j'étais désolé pour lui  
der Schrei, e – cri  
einmal – (une fois) un jour
- 90 von überall – de partout

- 90 mit eigenen Augen – de leurs propres yeux  
wagen – oser  
mit dem Finger zeigen auf - désigner qn du doigt  
flüstern – chuchoter  
seit + D – depuis  
wie ausgestorben – comme si les hommes  
avaient disparu  
der Keller – cave  
merkwürdig – étrange, bizarre  
der Spatz, en – moineau  
der Draht, Drähte (Telefondraht) – fil de  
téléphone  
sich verstecken – se cacher  
seit Morgengrauen – depuis le petit matin  
schlendern durch – vadrouiller à travers  
die Gasse, n – rue, ruelle
- 91 das Gedröhn – la vacarme  
ein fahrender Lautsprecher – une voiture  
à haut-parleur  
hallend – résonnant, faisant écho  
das Gewehr – le fusil  
’s ist aus – c’est fini  
im Wald (der Wald) – dans la forêt  
horchen – tendre l’oreille  
das Gewehr entschern – enlever la sûreté du fusil  
das Vogelzwitschern – le gazouillement  
Unsinn – bêtises, non-sens, absurde  
tun : tut, tat, hat getan - faire  
der Irrsinn – folie, démente  
sich losreißen – se dégager (avec violence)  
das Geräusch – le bruit  
der Fensterladen, die Fensterläden – volet,  
persienne
- 92 (die Zigarette) zertreten – écraser la c.  
(das) Trommeln - trommeln – battre le  
tambour, tambouriner  
in der Ferne – au loin  
der Schuss, die Schüsse – coup de fusil  
stillter als je – plus calme que jamais  
keine Ahnung – aucune idée (die Ahnung –  
pressentiment, idée)  
das Wunder – miracle, merveille, prodige  
untertan sein – être soumis à  
(Lieber tot als rot – une devise des  
anticommunistes pendant la guerre froide)  
das Gedröhn – vacarme
- Ruhe und Ordnung – ordre et tranquillité  
jedes Blutvergiessen – chaque effusion de sang  
im Namen des Friedens - au nom de la paix  
die Waffe, n – arme  
verstecken – cacher  
der Oberbefehlshaber – le commandant suprême  
genau so wie – exactement ce qu’on aurait  
sich vorstellen – s’imaginer  
Lumpenhunde (pl) – salauds
- 93 nachstarren – regarder fixement (les hommes)  
bemerken – remarquer  
einander nicht anblicken – ne pas se regarder  
les uns les autres  
schweigen – se taire  
soweit sein – être prêt, être fini  
merken – s’apercevoir  
drum = darum – c’est pour cela  
seltsam – une façon bizarre, étrange  
der Lügner, - menteur  
verloren – perdu  
wählen – choisir  
sich aufhängen – se pendre  
weggehen – s’en aller  
blickt an den Häusern hinauf – promène le  
regard vers le haut des maisons  
die schwarze Fahne – le drapeau noir  
wird gehisst (passif) – est hissé  
der Sündenbock – le bouc émissaire  
es hat keinen Zweck – ça n’a pas de sens  
das Schicksal – le destin
- 94 der einzige Zeuge – le seul témoin  
der Ring – bague  
horchen – tendre l’oreille  
mit einer von drüben – avec une de là-bas  
feig – lâche  
schreien – crier  
leichter – plus facile  
rühmlich – glorieux, honorable  
streicheln – caresser  
es schmeichelte ihnen – ça les flattait  
(jn schmeicheln: flatter qn)  
das Geräusch – le bruit  
der Fensterladen – le volet  
die Unschuld – innocence  
das Unmass deiner Unschuld – l’excès de ton  
innocence

- 95 verloren – perdu  
 meine Schuld – ma faute, responsabilité, tort  
 der Zweck – but, objectif  
 es hat keinen Zweck – ça ne sert à rien  
 der Vorfahr, en – ancêtre, (nos aïeux pl)  
 am Pfahl – au poteau  
 das Schicksal – destin  
 der Haufen – le tas  
 auftritt (atreten) – entre (en scène)  
 entwaffnet sein – être désarmé  
 die Trommel, n – tambour  
 hingeworfen werden – sont jetés  
 ordentlich – en bon ordre, de manière  
 ordonnée  
 tritt zu (treten) – s’approche de  
 her mit dem Gewehr! – Donne le fusil!  
 (her – par ici)  
 Befehl ist .. – un ordre, c’est un ordre
- 96 auftreten – entrent (en scène)  
 Lumpenhunde – salauds  
 Fötzel ! - foireux !  
 entsichern – enlever la sûreté de  
 das Gewehr, e – fusil  
 eingreifen - intervenir  
 lautlos – silencieux  
 das Ringen – lutte  
 entwaffnet – désarmé  
 sich umsehen – regarder autour de soi  
 sich davon stürzen – partir précipitamment  
 la recherche  
 was ist in den gefahren ? – Qu’est-ce qui lui a  
 pris?  
 verschwinden, i, a, u - disparaître
- 97 die Maschinenpistole – mitraillette  
 hin und her patrouillieren – patrouiller de long  
 en large
- 98 trommeln – roulements de tambours  
 in der Ferne – au loin  
 die Schwelle – le seuil  
 hocken – (fam) être assis, accroupi  
 die Flucht – la fuite  
 schweigen – se taire  
 barfuss – pieds nus  
 der Gurt – ceinture  
 der Kerl – gaillard, type, ici: mâle
- die Zukunft – l’avenir  
 schluchzen – sangloter  
 es geht weiter – ça continue  
 wozu eigentlich – en fait, pourquoi  
 was geht mich das an? – En quoi cela me  
 regarde  
 bloss – seulement
- 99 horchen – prêter l’oreille, écouter  
 ungerecht - injuste  
 sich entschuldigen – s’excuser  
 zimperlich – délicat (pourquoi tant de  
 manières)  
 heulen (fam) - pleurer, pleurnicher  
 streichen über – caresser (les ch.)  
 dürfen dir nichts – n’ont pas le droit de  
 dir etwas antun – te faire du mal  
 etwas bestimmen - décider qc  
 anzünden – mettre le feu  
 bekannt – connu  
 verstecken – cacher
- 100 schütteln – secouer  
 die Kammer, n - chambre  
 ausser + D - excepté  
 ausgetilgt – exterminé, rayé  
 (austilgen : rayer, exterminer)  
 in deinem Schoss – sur tes genoux  
 hört nicht auf – ne cesse pas, ne s’efface pas  
 im Weg sein – être sur le chemin de qqn  
 sich vorstellen – s’imaginer  
 wenn schon ! - Tant pis!  
 als ich nicht mehr wahr (plutôt: war?) –  
 Quand je n’étais plus, je n’existais plus  
 spüren - sentir  
 in deinem Schoss war – dans ton corps  
 wenn schon – puis après  
 vorbeigehen – passer devant  
 das Haus umstellen – encercler, cerner la  
 maison  
 verstummen (Geräusch, Trommeln) – cesser,  
 s’arrêter,  
 die Lüge – mensonge  
 lügen, lügt, log, hat gelogen: mentir  
 ist zu viel gelogen worden (passif  
 impersonnel) - on a menti trop  
 sich ausziehen – se déshabiller  
 den Verstand verlieren – perdre la raison

- 100 umarme mich! – Prends-moi dans tes bras!
- 101 sich wehren – se défendre  
 's ist einerlei – c'est égal  
 treu - fidèle  
 Klirren - bruit  
 die Fensterscheibe, n – vitre  
 löschen - éteindre  
 die Kerze, n – bougie  
 fröhlich – joyeux  
 nackt – nu  
 die Soldatenbraut – fille à soldats  
 sich zieren – faire des manières,  
 (faire la mijaurée)  
 langweilen - ennuyer  
 sich schämen vor – avoir honte de  
 schreien – crier  
 die Tollkirschen (pl) - belladones  
 lösen – dégrafer (la blouse)  
 eine Ohnmächtige – personne impuissante,  
 personne évanouie  
 irr – fou, dément  
 sich verstecken – se cacher  
 die Hausklingel – sonnerie de la maison
- 102 sich vergiften – s'empoisonner  
 der Schlag, die Schläge – le coup  
 unser Allmächtiger – notre tout-puissant  
 das Krachen – le fracas, le craquement  
 die Stimme, n – voix  
 löschen – éteindre  
 der Tritt, e – pas  
 der Stiefel, - botte  
 erscheinen, ei, ie, ie – apparaître  
 ausgerüstet mit – équipé de  
 der Scheinwerfer, - projecteur, phare, (torche)  
 wegstossen, stösst weg, stiess weg – repousser  
 treten zu (tritt, trat, ist getreten) – s'avancer  
 sich unterstehen zu – oser, avoir le front de  
 (faire qc)  
 aufmachen – ouvrir  
 Hilfe! – Au secours!  
 tritt aus + D (treten aus) – sortir de  
 wird gefesselt (passif) – est ligoté
- 103 nicht anrühren – ne pas toucher à  
 die Judenschau – « dépietage » des juifs  
 (die Schau – 1. exposition, étalage
2. spectacle, revue)  
 vorwärts – en avant  
 wird abgeführt (passif) – est emmené  
 (expression utilisée pour des criminels)  
 Judenhure - die Hure (péjoratif, populaire) –  
 putain de ....
- 104 sich kurz fassen – être bref  
 berichtigen - rectifier  
 was geredet wird – ce que l'on dit  
 nachher – après  
 sich verhalten – se comporter  
 abgesehen davon – mis à part le fait que  
 was .. betrifft - en ce qui concerne  
 unsereiner – des gens comme nous, des gens  
 de notre espèce  
 Amtsarzt – médecin officiel  
 damals – autrefois, en ces temps-là  
 meine Art – ma manière  
 zugeben – admettre, avouer, reconnaître  
 sich täuschen – se tromper  
 selbstverständlich – naturellement,  
 évidemment  
 bedauern – regretter  
 die Greuel – les massacres  
 gewesen de ‚sein‘, ist, war, ist gewesen -  
 übrigens – d'ailleurs  
 die Schlägerei – rixe, bagarre  
 stattfinden, findet statt, fand statt, hat  
 stattgefunden – avoir lieu  
 trotzdem – pourtant  
 verurteilen – condamner  
 selbstverständlich – naturellement  
 die Schuld – faute, responsabilité, tort  
 das Benehmen – le comportement  
 etwas verschweigen - passer sous silence,  
 taire qc  
 etwas Jüdisches – qqch de juif  
 obschon – quoique, bien que  
 unsereiner – nous autres, des gens de notre  
 espèce  
 bestreiten – contester
- 105 sozusagen – pour ainsi dire  
 eine gewisse – une certaine  
 etwas (D) erlegen sind (part. p.) – erliegt,  
 erlag, ist erlegen - succomber à  
 aufgereggt – agité

- 105 betreffen, betrifft, betraf – concerner  
 die Misshandlung, en – mauvais traitements,  
 sévices  
 teilnehmen an – participer à  
 jdn auffordern zu – inciter à, inviter à  
 die Öffentlichkeit – le public  
 betonen – souligner  
 der Zweifel – doute  
 der Lauf der Dinge – le cours des événements  
 bedauern – regretter
- 106 umstellt sein – être entouré  
 Gewehr bei Fuss stehen – attendre de pied  
 ferme (fusil au pied)  
 reglos – immobile  
 die Herde – troupeau  
 der Pferch – l'enclos, le parc  
 stumm – muet  
 flüstern – chuchoter  
 keine Aufregung – pas d'agitation,  
 d'énervement  
 die Judenschau – dépietage (des juifs)  
 vorbei sein – être passé  
 wie bisher – comme avant  
 Trommeln – roulements de tambours  
 verteilen - distribuer  
 das Tuch, die Tücher – tissu, foulard, fichu  
 es werden ausgeteilt (passif) (austeilen) –  
 sont distribués  
 der Widerstand – la résistance  
 erscheinen, ei, ie, ie : apparaître  
 verstört – éffaré, hagar  
 jdn zupfen an – tirer qn par  
 der Ärmel – la manche  
 den Rücken kehren – tourner le dos  
 plötzlich – soudain, soudainement  
 er sei keiner (disc. indirect) – (qu') il n'en  
 est pas un – (= er sei kein Jude)  
 auf den ersten Blick – du premier coup d'oeil  
 erwiesen? – prouvé?
- 107 sich verstecken – se cacher  
 wie unsereiner – comme nous autres, des  
 gens de notre espèce  
 die Haut – la peau / in seiner Haut stecken –  
 être dans sa peau  
 jedenfalls – en tout cas  
 verstummen – devenir muet, se taire
- müssen in Empfang nehmen – doivent  
 recevoir  
 ohne ein lautes Wort – sans un mot fort  
 das klappt (fam) – ça marche bien (réussir)  
 stinken – puer, sentir mauvais  
 schnuppern an – renifler  
 der Angstschweiss – sueur de la peur  
 zupfen – ici tirer (par la manche)  
 weiterirren – continuer à errer (de groupe en  
 groupe)  
 der Unsinn – bêtises, non-sens, absurde  
 den Rücken kehren – tourner le dos
- 108 an dieser Stelle – à cet endroit, ici même  
 erwiesen – prouvé  
 dabei sein – y être  
 legt den Finger auf den Mund – met le doigt  
 sur la bouche  
 der Pflasterstein – le pavé  
 Wozu – à quoi bon, pour quoi faire  
 ein Schwarzer = in schwarzer Uniform  
 flink – agile, alerte  
 der Judenschauer – le dépieteur (des juifs)  
 das Gewehr bei Fuss schmettern – mettre  
 (jeter) le fusil rapidement au pied  
 sich irren – se tromper  
 gesetzt den Fall – une supposition:  
 hat den Blick – il a le coup d'oeil  
 sich verlassen auf – compter sur  
 er riecht's – il sent ça, il flaire ça  
 am blossen Gang - der Gang – la démarche  
 sieht's an den Füßen – il voit ça aux pieds  
 ausziehen – enlever, ôter  
 geschult als – formé comme  
 sich losmachen – se dégager  
 übergeschnappt (fam) – timbré, cinglé  
 das Zeichen – le signe  
 tritt zu – s'avance vers  
 Gewehr mit aufgepflanztem Bajonett – le fusil,  
 la baïonnette au canon  
 erschrickt de 'erschrecken' – s'effrayer  
 (Zigarillo) zertreten – écraser  
 bleich - pâle  
 jetzt geht's los (fam) – ça commence, ça  
 démarre  
 ziehen über – tirer sur
- 110 der Befehl – l'ordre

- 110 überall - partout  
sich verstecken – se cacher  
ausliefern – délivrer, remettre qn à  
grinsen – ricaner  
weitergehen – continuer son chemin  
jdn mustern – examiner, observer  
vermummt – masqué, déguisé  
unvermummt – non masqué, non déguisé  
auspeitschen – fouetter  
das Plakat – l’affiche  
jdn erkennen – reconnaître qn
- 111 in ein Lager (das Lager) – dans un camp  
der Wirt - aubergiste  
jdn im Stich lassen – laisser tomber qn  
fassen – saisir  
unvermummt – non masqué  
sich mischen unter – se mêler, se perdre parmi  
sich vermummen – se masquer, se déguiser  
der Pfiff – coup de sifflet  
Schuh aus = die Schuhe ausziehen (enlever)  
niederknien – s’agenouiller  
gehörchen – obéir
- 112 laut Plakat – d’après, selon l’affiche  
Tuch ab – enlever le foulard, le fichu  
unvermummt – sans foulard, non masqué  
die Vermummten – les gens masqués, avec  
foulard  
was können wir dafür - qu’est-ce qu’on y peut ?  
Andri sei (= discours indirect) on dit qu’Andri est
- 113 jedenfalls – en tout cas  
lügen – mentir  
Trommelwirbel – roulement de tambours  
der Mörder – meurtrier, assassin  
untersuchen – chercher, enquêter  
jdn (A) bewirten – servir à boire à qn  
sie richten ihre Schuhe – ils rangent leurs  
chaussures  
in Reih und Glied – comme à la parade  
der Meuchelmörder – assassin  
hassen – haïr  
der sie daran erinnert – celui qui le leur  
rappelle  
Herrgott im Himmel – Dieu du ciel  
den es nicht gibt – qui n’existe pas  
zu eurem Glück – c’est votre chance
- das Volk – peuple  
bereit? – prêts?
- 114 ordentlich - proprement  
Wird’s = wird es (gemacht)? – Cela vient?  
verantwortlich für – responsable de  
Ruhe und Ordnung – le calme et l’ordre  
Was macht ihr für einen Eindruck – Quelle  
impression faites-vous?  
es wird nicht gemurt (pass. imp.) – on ne  
rouspète pas  
prüfen - examiner  
die Reihe – l’alignement des chaussures
- 114 zu weit hinten – trop loin en arrière  
richtet seine Schuhe aus – il aligne  
ses chaussures  
die Judenschau – sélection des juifs  
die Massnahme – mesure  
der Schutz – protection  
die Bevölkerung – population  
beziehungsweise – respectivement  
die Wiederherstellung – le rétablissement  
die Ausführungsbestimmungen – les  
modalités d’application  
der Oberbefehlshaber – commandant  
suprême  
ist dabei – est là  
keine Sorge – pas de souci  
durch die Maschen gehen – passer à travers  
les mailles  
ausrichten – (s’) aligner  
Auf Vordermanngehen – suivre en s’orientant  
selon la personne qui est devant  
sich ordnen – se mettre en colonnes  
geht’s mit rechten Dingen zu – tout se passe  
dans les règles  
pfeifen, pfeift, pfiff, hat gepfiffen: donner un  
coup de sifflet  
auf der Stelle – sur place  
Achtungstellung – le garde-à-vous  
wird nicht verlangt – n’est pas exigé
- 115 schlag die Trommel – je bats le tambour  
wird erschossen – est (sera) fusillé  
auf der Stelle – sur le champ  
Glockenbimmeln – des cloches sonnent  
beten für – prier, faire des prières pour

- 115 auftritt de auftreten – s'avancer (scène)  
 verharren in der Haltung – et gardent leur position  
 der Judenschauer – le dépisteur des juifs  
 ein schlichter Beamter – un fonctionnaire simple (modeste)  
 sich benehmen (benimmt sich, benahm sich,..)  
 – se comporter  
 inmitten – au milieu  
 Gewehr bei Fuss – les fusils au pied  
 abnehmen – enlever  
 der Zwicker – le lorgnon  
 putzen – nettoyer  
 vermummt sein – avoir le foulard sur la tête  
 das Glockenbimmeln – les cloches  
 verstummen – se taire  
 sich rühren – bouger  
 los! – allez  
 vorwärts – en avant!  
 Angstgelächter – rire d'angoisse, rire peureux
- 116 Trommelschlag – roulement de tambour  
 verdammt nochmal (fam) – nom d'un chien  
 wie gewöhnlich – comme d'habitude  
 hierher ! – ici!  
 Wirft das schwarze Tuch – jette le fichu noir  
 vor die Stiefel – devant les bottes  
 das Zeichen – le signe, le signal  
 die Bewegung – mouvement  
 die Vermummten – les figures voilées  
 peitschen – fouetter  
 jdn erschiessen – fusiller qn  
 jdn fassen – saisir, empoigner  
 vergeblich – en vain  
 sich wehren – se défendre  
 sich rühren – bouger  
 ringsum – autour  
 die Gewehre in Anschlag nehmen – braquer les fusils  
 lautlos – sans bruit  
 weggeschleift werden – être emmené de force, être enlevé  
 wer vorbei ist – ceux qui sont passés  
 das Tuch vom Kopf ziehen – ôter le fichu de la tête  
 werden zusammengefaltet – sont pliés  
 ordentlich – proprement  
 der Saustall – porcherie
- das Hoheitszeichen – emblème de souveraineté, d'une nation
- 117 Feierabend – fin de la journée de travail,  
 avoir quartier libre  
 mustern – examiner  
 der Gang – la démarche  
 aufmerksam – attentivement  
 die Gelassenheit – le calme, la tranquillité  
 die Gewöhnung – l'habitude  
 gelangweilt von – ennuyé par  
 die Sicherheit – sécurité, infaillibilité  
 straucheln – trébucher  
 der Pflasterstein – le pavé  
 jdm das Bein stellen – faire une croche-pied à qn  
 abnehmen – enlever, ôter  
 weiter ! – continuez!, au suivant!  
 vorbei ist – qui est passé  
 Herrgott nochmals – nom de Dieu  
 wie in einem Kindergarten – comme dans un jardin d'enfant  
 in falscher Richtung – dans une fausse direction  
 das Huhn, die Hühner – la poule  
 kichern – glousser, ricaner  
 der Amtsarzt – médecin officiel (cantonal)  
 abnehmen – enlever, ôter  
 das Tuch – le fichu, foulard, étoffe  
 gewohnt sein – être habitué  
 weiter – continuez, continue  
 die Zumutung – exigence, demande inacceptable, manque d'égards
- 118 eure verdammtten Schuhe – vos chaussures maudites (de malheurs)  
 frei – libre  
 verschwinden – disparaître  
 gaffen – regarder bouche-bée  
 an meinem Platz – à ma place  
 keine Krämpfe machen - (fam) ne pas faire de conneries; foutaises!  
 (der Krampf, Krämpfe: crampe, spasme)  
 barfuss – pieds nus  
 gewohnt sein – être habitué  
 anständig – convenablement  
 ich lasse mir ... nicht gefallen - je n'admets point que ...  
 der Tonfall – manière de parler, ton



- 118 das Zeichen – signe, signal  
 der Pfiff, e – coup de sifflet  
 im Dienst – en service  
 der Trommelschlag – roulement de tambour  
 sich rühren – bouger  
 sich beschweren – se plaindre, faire une réclamation
- 119 vertauschen – échanger  
 jdn anschauen (fam) – engueuler qn, enguirlander qn  
 gehören + D – appartenir à  
 die Rampe – rampe  
 weiter – continuez, au suivant !  
 ich habe sie = ich habe die Schuhe  
 das Verfahren – manière d’agir, procédé  
 eingespielt – rodé  
 langweilig – ennuyeux  
 der Geselle – compagnon  
 das Hoheitszeichen – l’emblème de souveraineté  
 ob er schon durch ist? – est-il déjà passé?  
 der Vermummte – personne à la figure voilée  
 Tuch ab! – Enlève, retire le fichu (le foulard)
- 120 tritt zu – s’avance vers  
 der Jemand – le Quidam  
 starr vor Schrecken – raide, paralysé par l’effroi  
 aussehen – avoir l’air  
 lustig – gai, amusant  
 jdn umschreiten – tourner autour de  
 mustern – examiner, observer  
 beamtenhaft – en fonctionnaire consciencieux  
 unbeteiligt – avec indifférence  
 gewissenhaft – consciencieux  
 sich entstellen – se défigurer, se déformer  
 zusehends – à vue d’œil, visiblement  
 der Kugelschreiber – stylo à bille  
 das Kinn – menton  
 starren – regarder fixement  
 wie einer = wie ein Jude  
 ein nachlässiger Wink – un signe négligent (nonchalant)  
 Hau ab – fou le camp !  
 die Entspannung – détente, soulagement  
 die Menge, n – foule  
 sich irren – se tromper
- im Gänsemarsch – à la queue leu leu  
 die Schweinerei (vulg) – cochonnerie, saloperie  
 das Taschentuch – mouchoir  
 schwitzen – suer, transpirer  
 der Pflasterstein – pavé  
 was kümmert Sie ... - Qu’est-ce que vous vous souciez de
- 121 kichern – glousser, ricaner,  
 beliebt – apprécié, sympathique  
 lächerlich - ridicule  
 die bängliche Heiterkeit – la gaieté inquiète  
 dreifach – triple, trois fois  
 der Pfiff – coup de sifflet  
 der Vermummte – la personne à la tête voilée  
 sich rühren – bouger  
 Tuch ab ! Retire, enlève le fichu (voile, foulard) !  
 gehorchen - obéir  
 schießen – tirer (avec une arme)  
 das Judenlachen – rire de juif  
 stossen, stösst, stiess, hat gestossen – pousser
- 122 reisst ihm ... ab – lui arrache, enlève  
 umschreiten – tourner autour  
 jdn mustern – examiner, observer qn  
 genau so nachlässig wie zuvor – aussi nonchalant qu’avant  
 übernehmen – prendre en charge, s’emparer  
 tritt vor de vortreten : s’avancer  
 die (pron. démonstratif) – celle-là  
 die Wahrheit – vérité  
 beweisen – prouver  
 geschehen ist – s’est passé  
 schwören - jurer  
 Gott, der Allmächtige – Dieu le tout puissant  
 der Richter – juge  
 in Ewigkeit – dans l’éternité  
 lügen – mentir  
 sich erheben – se lever  
 die Musterung – l’inspection, l’examen  
 die Hosentaschen kehren (die Tasche, n) – retourner les poches  
 die Münze, n – pièce de monnaie  
 weichen vor = zurückweichen – reculer devant  
 das rollende Geld – l’argent qui roule  
 betasten – tâter

- 122 schweigen – se taire  
 die Führung übernehmen – prendre le commandement  
 der Ring – la bague  
 die Wertsache, n – valeur  
 her damit – donne-le-moi !  
 den Finger abhauen – couper le doigt  
 sich zur Wehr setzen – se défendre, opposer de la résistance  
 sich wehren – se défendre  
 ist umringt von – est entouré par  
 der Schrei – le cri  
 wird abgeführt (pour des criminels ; passif) - est emmené  
 duckt euch ! - sich ducken – courber l'échine, se baisser  
 heimgehen – rentrer à la maison  
 sich ekeln – avoir, éprouver du dégoût de (ayez du dégoût de vous-mêmes !)  
 der Spiegel - miroir  
 sich verlieren nach - ici : se disperser
- 124 was können wir dafür – qu'est-ce qu'on y peut  
 in Richtung auf – en direction de  
 ein(en) Korn- eau-de-vie de grin  
 zu weit – trop loin  
 verschwinden, i, a, u – disparaître  
 die immergleiche Platte – toujours le même disque  
 knien, kniet – s'agenouiller, agenouillée  
 weisseln – remettre du blanc, blanchir, badigeonner,  
 das Pflaster – le pavé  
 geschoren sein – être tondu  
 auftritt de auftreten – entrer en scène  
 Hochwürden – mon Père, monsieur le Curé  
 irr reden - délirer  
 die (pron. démonstratif) – celle-là
- 125 der Verstand – raison  
 das Blut – sang  
 überall – partout  
 auf dass – pour que, afin que  
 der Mörder, - assassin  
 jdn in Ruhe lassen – laisser qn tranquille  
 ich bin verlobt – j'ai un fiancé  
 die Judenhure – (péj.) la putain juive  
 verschwinden – disparaître
- jdن hinbringen (hingebracht) – emmener  
 der Geselle – compagnon
- 126 heimgehen – rentrer (à la maison)  
 sich aufhängen – se pendre  
 übergeschnappt sein (fam) – être cinglé, timbré (dingue, folle)  
 jdn wegschaffen – emmener qn  
 sprachlos – stupéfait, interdit, sans voix  
 ein öffentliches Ärgernis – scandale (outrage) publique  
 Was können wir dafür? – Qu'est-ce qu'on y peut?  
 gehört in eine Anstalt – elle devrait être dans un asile (gehören + D: appartenir à)  
 starren – regarder fixement  
 sich erhängen – se pendre  
 ausser + D – à l'exception de  
 jdn heimführen – ramener qn à la maison
- 127 wie Schlachtvieh – comme une bête pour l'abattoir (animaux de boucherie)  
 geworden de 'werden', wird, wurde, ist geworden – devenir  
 schweigen – se taire  
 beten für – prier pour  
 wieder wachsen – repousser  
 das Gras – l'herbe  
 das Grab, die Gräber – la tombe  
 wegführen – emmener  
 etwas anrühren – toucher qc